

TOUR GUIDES' LIVING ENGLISH

导游活用英语

姚宝荣 张晓中 编



陕西人民出版社

前 言

此书是为大学英语导游专业低年级学生及在职年轻导游学习英语口语而编写的教科书，同时也适用于有志从事英语导游工作的人员进行自修。本书将英语语言的基本知识与导游业务知识结合起来，以使学生在掌握英语口语基本句型的同时，还能学到导游实际操作所需要的专业知识。

本书包括了口语表达的基本句型和导游业务术语，对书中所出现的语法现象、语言难点及导游业务术语均进行了详尽的注释，可以帮助读者更好地理解 and 掌握。

本书的第一部分将英语口语的基本句型及特点进行了分类编排。第二部分列举了导游过程中经常使用的对话，其中既有导游表述的句型，也有游客表述的句型。

在学习导游会话中，人们容易偏重掌握自己讲话的内容，往往忽视对方讲话的内容。但在实际中，首先要听懂对方的讲话内容，这是做出正确反应的前提。因此，学习和掌握这两方面内容应是同等重要的。

本书第三部分以旅游的六大要素，即行、住、吃、游、购、娱为依据，按照英语导游的实际接待程序，设计了十六个情景对话。目的在于使读者既可对导游的全过程有一个了解，同时也学会如何应付不同场合中的问题。在每个情景对话后均设有对话情景，要求读者通过对话练习，进一步掌握所学内容。

在我院任教的美籍专家 Stephen F. Ledoux 和 Nelly Maude Case 二位教授通读了本书的英文部分并提出了宝贵意见，同时还为本书录了音。这套包括所有句型及对话的录音带，将由西安外语音像教材出版社出版。

本书在编写过程中，参考了日本旅游学会增田哲朗先生编著的《随员英语》。为了使此书早日与读者见面，陕西人民出版社的王岩、鲁小山同志为此书的编辑出版做了大量的工作；西安外国语学院教师王文玲、高建斌给予了许多帮助，在此表示谢忱。限于作者水平有限，欢迎使用者提出批评和建议。

编 者

1990 年 12 月于西安外国语学院旅游系

Contents 目 录

PART 1 Colloquial English

英语口语表达的基本形式	(1)
Chapter 1 Key Words 关键词	(2)
(tape) Dialogue 对话	(3)
Chapter 2 Collocation 固定搭配	(9)
(tape) Dialogue 对话	(10)
Chapter 3 Colloquialism 口语	(13)
(tape) Dialogue 对话	(15)
Chapter 4 Contraction 缩略式	(20)
(tape) Dialogue 对话	(21)
Chapter 5 Tag-Question 附加疑问句	(25)
(tape) Dialogue 对话	(27)
Chapter 6 Grammar and Usage 语法与惯用法	(32)
(tape) Dialogue 对话	(34)

PART 2 How to Say and How to Answer

如何问与如何回答	(39)
Chapter 1 Questions 发问	(40)
(tape) Dialogue A 对话 A	(42)
(tape) Dialogue B 对话 B	(46)
(tape) Dialogue C 对话 C	(50)
(tape) Dialogue D 对话 D	(53)
(tape) Dialogue E 对话 E	(60)
Chapter 2 Intension and Plans 意图与计划	(62)

(A)把自己的意图传递给对方的说法	(62)
(tape) Dialogue 对话	(64)
(B)询问对方意图或打算	(69)
(tape) Dialogue 对话	(70)
Chapter 3 Request 要求	(77)
(tape) Dialogue 对话	(78)
Chapter 4 Suggestions and Advice 建议与劝告	(88)
(tape) Dialogue 对话	(89)
Chapter 5 Responses 应答	(99)
(A) (tape) Dialogue 对话	(100)
(B) (tape) Dialogue 对话	(106)
Chapter 6 Agreement 同意	(111)
(tape) Dialogue 对话	(112)
Chapter 7 Objections 异议	(123)
(tape) Dialogue 对话	(124)
PART 3 How to Cope with Travel Scenes	
如何应付旅游场面	(131)
Scene 1 (tape) Introductions 介绍	(132)
Scene 2 (tape) Reconfirmation of Flight Reservation 再确认预定机座	(136)
Scene 3 (tape) Check-in Procedures at Airports 在机场办理登机手续	(142)
Scene 4 (tape) Inflight Announcement (A)	(146)
机上通知(A)	
(tape) Inflight Announcements (B)	(148)
机上通知(B)	

(tape) Departure Announcements at Airports	
机场登机通知(C)	(150)
Scene 5 (tape) Entry Procedures 入境手续	(154)
Scene 6 (tape) Meeting with a Local Guide	
与地陪见面	(158)
Scene 7 (tape) Hotel Accommodations(A) — Check-in	
饭店住宿(A) — 进店手续	(163)
Scene 8 (tape) Hotel Accommodations(B) — Problems	
饭店住宿(B) — 问题	(168)
Scene 9 (tape) Hotel Accommodations (C)—	
Check-out: Baggage Collection	(173)
饭店住宿(C)—离店手续: 集中行李	
Scene 10 (tape) Hotel Accommodations (D)—	
Check-out: Settling Bills	(178)
饭店住宿(D)—离店手续: 结帐	
Scene 11 (tape) Meals(A)—Breakfast 进餐(A)—早餐 ...	(183)
Scene 12 (tape) Meals(B)—Dinner 进餐(B)—晚餐	(188)
Scene 13 (tape) City Sightseeing 城市游览	(195)
Scene 14 (tape) Shopping 购物	(200)
Scene 15 (tape) Telephone Call 打电话	(205)
Scene 16 (tape) Going to a Theatre 上剧院	(209)

Part 1

Colloquial English

第一部分

英语口语表达的基本形式

Chapter 1 Key Words

第一章 关键词

与人交谈有关专业问题时，如果使用本专业特有的行话，将会进一步促进互相的交流。导游业务中也有一些交流中的关键词。不管怎样，首先必须掌握这些关键词的基本词意，才能准确加以运用。

例如：选择飞机座位时，要是想要靠过道的座位的话，说一句“aisle seat”就可以了。可是，如果不知道这个关键词组，对方就很难理解。

在宾馆，你问会议室或销售部在哪儿，人家告诉你在‘mezzanine 时，别的词先暂且不管，mezzanine 这个词不懂的话，就听不懂这句话的意思。

在本章中，把英语导游常用的一些关键词通过对话表现出来，使学生知道这些词如何表达，在什么场合中使用。在注释中，我们对关键词和常用的句型进行了简单的解释并举出例句，以便更好地学习和掌握。

Dialogue 对话

- 1) I'd like a round-trip ticket to Shanghai departing on Friday afternoon.

我想买一张星期五下午去上海的往返机票。

I can confirm a seat for you on Flight 246 departing at 2:30. And when will you be returning?

我可以给你确定一个2点30分的246次航班的座位。您何时返回?

- 2) What time does Flight 357 get in, please?

请问 357 次航班何时抵达?

At 5:45, on schedule.

准时抵达是 5 点 45 分。

- 3) You'll be met at the airport and transferred to the hotel by chartered bus.

有人在机场迎接你们并将你们用包车送到饭店。

Are we supposed to pick up the guide for the city sightseeing at the hotel?

陪同我们市内观光的导游是否在饭店上车?

- 4) Do I have to book our tables in advance?

我必须提前预定餐桌吗?

Yes, that's better, I believe. There're two or three sittings on the diner, you know.

我想那样好些。你知道餐车上有二三批客人要用餐。

- 5) Are we going to change trains at Zhengzhou?

我们在郑州换车吗?

No, it's a through train to Beijing.

不用, 这是一列去北京的直达车。

- 6) I wonder what sort of accommodation you'd like?

我想知道您喜欢什么样的房间?

Will it be possible to make it half board instead of full pension?

是否可能将我们的全包价变为半包价?

- 7) We're fully booked for tonight, so can you ask these two gentlemen to share a twin room?

我们的客房今天全部订满了。你能否问一下这两位先生, 看他们是否可以合住一个双人房间?

No, that's impossible. But if there's no alternative, I could double up with this lady just for tonight.

那是不可能的事情。如果没有别的办法, 我今晚可以和这位女士合住一个房间。

- 8) We're checking out at seven tomorrow morning.

我们明天早晨 7 点办理离店手续。

I suppose you'd like a wake-up call for everybody.

我想你会让我给每一位成员提供叫早服务。

- 9) Everyone has signed up for the optional trip. How much does it cost per person?

每个人都申请参加选择旅游。每个人交多少钱?

It'll be 33 dollars each including lunch.

包括午餐, 每人 33 美元。

- 10) I can take your group to a nice souvenir shop instead of

the museum if you like?

如果你们愿意，我们不去博物馆，我带你们去一个很好的纪念品商店怎么样？

Oh, no. The museum is a must on the visitor's itinerary, isn't it?

哎，那不行。博物馆在参观者的日程表上是必去之地，不是吗？

11) Excuse me. Where's the Japanese Embassy, please?

对不起，请问日本大使馆在哪里？

I'm afraid there's no embassy here, but the consulate-general is two blocks down the street.

恐怕这里没有大使馆。不过再过两条街就是总领事馆。

12) How do I get to the lost and found?

失物招领所怎么走？

I'll show you, but what happened?

我给你指路，怎么啦？

Notes

(1) round-trip ticket: (RT 缩写) Am. E. 往返票
return ticket: (Br. E.) (cf. 反义词 one-way ticket) 单程票
e.g. A round-trip ticket to Xi'an, please. 买一张去西安的来回票。

I'd 是 I would 的缩写形式。这也是旅游英语中的一个常用句型。

I'd like sth. or I'd like to do sth. 喜欢某事(做某事).
e.g. I'd like a cup of coffee. 我想要杯咖啡。

I'd like to travel by bus. 我想乘车旅行。

confirm v. : make definite or valid formally;

acknowledge with definite assurance. 确认, 确定。

e.g. You are confirmed for Flight 606.

你购的 606 次航班机票已经确定。

- (2) **get in: arrive. 抵达. 尤其指定期和长距离的运输工具.[如飞机、火车、汽车. on schedule: 准时(按预定时间).]**

- (3) **transfer: 接送 (从机场、车站将旅客接到饭店), 转车, 换机; 汇兑。**

e.g. We'll have to transfer at the next station.

我们得在下一站转车。

mail transfer 信汇

transfer 这个动词的发音比较特殊, 重音在最后一个音节, 即[træns'fə:], 所以它的过去分词是 transferred, 现在分词是 transferring. 注意最后一个字母 r 要双写。

chartered bus: 包车. 尤其指航空公司运送旅客的大轿车。

pick up: take on, to give a ride in a vehicle (用交通车)接送, (车辆)中途搭车

be supposed to do: should do 应该

e.g. You are supposed to be here at eight every day.

你应该每天 8 点钟到这里。

- (4) **book: 预订 (动词)。**

booking: 预订(名词)

to book a room: 也可说 to make a booking.

in advance: 提前(介词短语)

sitting: 餐次 (在列车、轮船上, 餐厅面积有限, 所以分成若干批用餐)

first (main) sitting 第一批用餐

second (late) sitting 第二批用餐

open sitting 任选时间用餐

diner: dining car 餐车

- (5) change trains: 换火车。change planes (buses) 换机 (汽车)

through train: 直达列车。through 这里是形容词。

e.g. through fare 直达票价

through plane service 直达航线

through ticket 直达票

- (6) accommodation(s): (旅馆) 住宿设施; 客房。(美国用法多用复数)。它的动词形式是 accommodate, 意为提供住宿。

e.g. The hotel can accommodate 2000 guests.

这家饭店可以接待 2000 名客人。

I wonder (what, which, why, how, if) 意思是“我想知道”, 后面可接由 what, which, why 等引导的宾语从句。

e.g. I wonder why she is so happy.

我想知道她为什么如此高兴。

- (7) be fully booked: 全部订满

share: 二人共用

double up: share a room, bed or home with another (旅客)合住一室

- (8) check out: 结帐。此句时态用得是现在进行时，因为时间状语“明天早上 7 点”已暗示此动作一定会按时发生，故可用现在进行时表达将来的动作。

wake-up call: 叫早。游客在饭店如果一大早赶火车、飞机、轮船或外出参观，为了不误点，头晚睡觉前，可以打电话告诉总机接线员第二天几点提供叫早服务。

e.g. Will you please give me a wake-up call at 6:30 tomorrow morning. 请你明早 6:30 给我打个叫早电话好吗？

- (9) sign up for: 申请加入（参加）

e.g. Many men sign up for the army because they can't get ordinary jobs.

因为连一般的工作都找不到，许多男人参了军。

optional trip: (OP) 选择旅游。指到了旅游目的地后，另行组织的小范围余兴旅行节目，可以志愿参加，费用自理。

per person: per head 每人

- (10) must: a thing or place that should not be overlooked or missed (旅游) 必到之地

itinerary: [ai'tinərəri]: 旅行日程表，旅行计划。

- (11) embassy ['embəsi]: 大使馆，按照国际惯例，一般大使馆都位于各国首都。

consulate-general: 总领事馆，一般设在各国主要大城市。

- (12) lost and found: 失物招领所。

Chapter 2 Collocation

第二章 固定搭配

每种语言都有其特点，而词与词之间的固定搭配可以说是每种语言共有的特点。所以在学习外国语时，注意学习和掌握其语言中的一些固定搭配是极为重要的。掌握了所学外国语的一些固定搭配，可以促进彼此之间的交流，正确而简洁地表达自己的思想。同时也是提高学习效率的重要方法。

英语的动词、名词、形容词、连词等，都有习惯的固定搭配。例如：to take care of sb. to be interested in sth. 等等。

作为英语一个分支的导游英语，也有许多它自己行业所用的固定搭配。例如：daylight saving time (夏时制)，to take off (起飞)，check in (住宿) 登记，jet lag (因时差产生的不适) 等等。学习和掌握这些旅游行业的固定搭配，对每个导游来说都是十分必要的。

Dialogue 对话

- 1) When does the "Kite Festival" in Zibo City take place?

淄博市的“风筝节”何时举行?

Naturally in April!

自然是在四月。

- 2) Who's in charge of the group?

谁负责这个团。

I am.

我负责。

- 3) Is oral declaration permissible in case the purchase is under the duty-free allowance as in Japan?

如果我购买的商品没有超过免税限额，那么像在日本那样，我只作一下口头申报可以吗?

No; you're requested to fill in the declaration form, including all the currencies you're carrying, and submit it to the customs inspector.

不行，你必须填写海关申报表，写明你随身携带的外汇总额，然后将表交给海关关员。

- 4) Are we supposed to have breakfast at a certain time as a group?

作为一个团，我们是不是非得在固定的时间吃早餐。

No, any time you want between 7 and 9.

不用，7点到9点内任何时间都行。

- 5) What points of interest are included in the sightseeing

today?

我们今天要参观哪些风景点?

They're all mentioned in the itinerary you have.

这些风景点你们的游览日程上都有。

- 6) The hotel charge is just 20 dollars each, with three meals included.

饭店的费用每人只有 20 美元, 还包括一日三餐。

No Kidding!

真的吗!

Notes

- (1) take place: happen 发生

e.g. The accident took place in the street.

事故发生在那条街上。

- (2) in charge of: responsible for 负责(某事)

e.g. I'll be in charge of the hotel next week while the general manager's away.

下周总经理外出, 我将负责饭店。

- (3) oral declaration: 口头申报。

duty free allowance: 免税限度 (范围)。

in case: 如果、假如、万一 (用做连词)。

be requested to do :be asked to do 要求做某事。

e.g. Visitors are requested not to touch the exhibits.

参观者不得动展品。

fill in: 填写 (表格)。fill out 与其意思相同。一般来说, 英国人使用前者, 而美国人使用后者。但在现代英